



Journal Website:
<https://theusajournals.com/index.php/ijll>

Copyright: Original content from this work may be used under the terms of the creative commons attributes 4.0 licence.

APPLYING TRANSPOSITION THEORY: ENGLISH TO INDONESIAN TRANSLATION ANALYSIS

Submission Date: June 22, 2024, Accepted Date: June 27, 2024,
Published Date: July 02, 2024

Farhan Batubara

A Postgraduate Student of Translation Studies at Gunadarma University, Depok, Indonesia

ABSTRACT

This study explores the application of transposition theory in the translation process from English to Indonesian. Transposition theory, as developed by Catford, focuses on the shifts and adjustments required when translating between languages, particularly regarding grammatical structures, lexical choices, and cultural nuances. Through a detailed analysis of translated texts, this paper examines how transposition theory informs and influences translation strategies, highlighting the challenges and solutions encountered in rendering English texts into Indonesian. Case studies are employed to illustrate theoretical principles in practical translation scenarios, offering insights into the complexities and considerations involved in cross-linguistic communication.

KEYWORDS

Transposition Theory, Translation Analysis, English to Indonesian Translation, Cross-Linguistic Communication, Grammatical Shifts, Lexical Choices, Cultural Nuances.

INTRODUCTION

Translation is a complex process that involves not only linguistic proficiency but also an understanding of cultural contexts and communicative nuances between languages. When translating from English to

Indonesian, translators often encounter challenges related to structural differences, lexical choices, and cultural expressions. Transposition theory, formulated by John Catford, provides a theoretical framework for

understanding and addressing these challenges by emphasizing the necessity of shifts and adjustments in the translation process.

This paper aims to explore the application of transposition theory in the translation of English texts into Indonesian. Transposition theory posits that translation involves the replacement of linguistic elements from the source language (SL) to the target language (TL), while considering the differences in grammatical structures, word meanings, and cultural connotations between languages. By analyzing practical examples and case studies, this study seeks to illustrate how transposition theory informs translation strategies and shapes the final translated text.

The introduction sets the stage by outlining the fundamental principles of transposition theory and its relevance to translation studies. It discusses the theoretical underpinnings of linguistic and cultural shifts required in the translation process, emphasizing the role of the translator in mediating between languages while preserving the meaning and style of the original text. Furthermore, the introduction highlights the significance of English to Indonesian translation as a case study, considering the linguistic diversity and cultural richness inherent in both languages.

By examining the application of transposition theory through practical examples, this study aims to provide insights into the complexities and considerations involved in translating English texts into Indonesian. It underscores the importance of theoretical frameworks like transposition theory in guiding translation practices and enhancing cross-cultural communication. Through this exploration, we gain a deeper understanding of how linguistic theories inform and

enrich the field of translation studies, contributing to more effective and accurate cross-linguistic communication.

METHOD

To analyze the application of transposition theory in translating English texts into Indonesian, a structured methodological approach was employed. This approach aimed to systematically examine translation strategies and the adaptation of linguistic and cultural elements from the source language (English) to the target language (Indonesian).

The primary methodological framework involved selecting a variety of English texts representing different genres and styles, such as literary works, technical documents, and journalistic articles. These texts were chosen to reflect diverse linguistic features and cultural contexts, thereby providing a comprehensive basis for analysis.

In the initial phase of analysis, the selected English texts were meticulously examined to identify key linguistic elements, including grammatical structures, syntactic patterns, idiomatic expressions, and stylistic nuances. This process facilitated a thorough understanding of the textual complexities and challenges inherent in the translation task.

Subsequently, the translation process itself was conducted by experienced translators proficient in both English and Indonesian. Translators were instructed to apply transposition theory principles, as articulated by Catford, which emphasize the necessity of linguistic shifts and adjustments to convey the intended meaning and style of the original text effectively.

During translation, particular attention was paid to the following aspects:

Structural Shifts: Analyzing how grammatical structures and syntactic patterns in English are adapted to fit Indonesian language norms.

Lexical Choices: Examining the selection of words and phrases to ensure semantic equivalence and cultural appropriateness in the target language.

Cultural Adaptation: Addressing cultural references, idiomatic expressions, and context-specific nuances to maintain the authenticity and readability of the translated text.

After completing the translation process, the translated texts were subjected to rigorous scrutiny and comparison with the original English texts. This comparative analysis aimed to evaluate the fidelity of translation in terms of preserving meaning, style, and communicative intent while adhering to transposition theory principles.

Furthermore, qualitative methods such as expert review and peer feedback were employed to validate the translation outcomes and refine the analysis. Experts in translation studies and native speakers of both languages provided critical insights and suggestions for improving translation accuracy and linguistic appropriateness.

Finally, case studies and examples from the translated texts were selected to illustrate practical applications of transposition theory in action. These case studies serve to highlight successful strategies, challenges encountered, and innovative solutions employed during the translation process from English to Indonesian.

By employing this methodological approach, this study aims to provide a comprehensive analysis of how transposition theory informs and influences the translation of English texts into Indonesian. It contributes to enhancing our understanding of effective translation practices and cross-cultural communication strategies in diverse linguistic contexts.

RESULTS

The analysis of applying transposition theory in translating English texts into Indonesian yielded several significant findings. Firstly, it was observed that structural shifts were necessary to accommodate differences in grammatical patterns and syntactic constructions between the two languages. Indonesian, for example, often requires adjustments in sentence structure and word order compared to English, which impacts the flow and clarity of the translated text.

Secondly, lexical choices played a crucial role in achieving semantic equivalence and cultural appropriateness. Translators navigated the challenge of selecting Indonesian equivalents that accurately conveyed the meaning and tone of the original English words and phrases. This involved considering linguistic nuances and cultural connotations to ensure the fidelity of translation while maintaining readability and naturalness in the target language.

Thirdly, cultural adaptation emerged as a critical aspect in translating English texts into Indonesian. The translation process involved interpreting and rendering cultural references, idiomatic expressions, and context-specific nuances that resonate with Indonesian readers. This cultural adaptation was essential for preserving the authenticity and

communicative intent of the original text in a culturally sensitive manner.

DISCUSSION

The findings underscore the complexities and nuances involved in translating between English and Indonesian, highlighting the practical application of transposition theory in addressing these challenges. Transposition theory provided a theoretical framework for understanding and managing linguistic shifts, lexical choices, and cultural adaptations necessary for effective translation.

The discussion delves into the implications of these findings for translation studies and cross-cultural communication. It emphasizes the role of translators as mediators who navigate linguistic and cultural differences to facilitate meaningful communication across languages. Moreover, the discussion explores how transposition theory enhances translation practices by guiding systematic approaches to linguistic analysis and adaptation.

Furthermore, the discussion addresses the dynamic nature of translation as a process influenced by linguistic evolution, cultural dynamics, and technological advancements. It underscores the importance of ongoing research and professional development in translation studies to adapt to changing linguistic landscapes and global communication trends.

CONCLUSION

In conclusion, the application of transposition theory proved instrumental in guiding the translation process from English to Indonesian. By focusing on structural shifts, lexical choices, and cultural adaptation,

translators were able to navigate linguistic complexities and ensure the accuracy and authenticity of translated texts. Transposition theory not only provided a theoretical framework but also practical strategies for overcoming translation challenges and enhancing cross-cultural communication.

Moving forward, the findings of this study contribute to advancing translation practices and theoretical frameworks in the field of translation studies. They underscore the importance of systematic approaches, linguistic proficiency, and cultural sensitivity in achieving high-quality translations that resonate with diverse audiences.

Ultimately, by integrating transposition theory into translation practices, translators can enhance their ability to bridge linguistic and cultural divides effectively. This study reinforces the ongoing relevance and applicability of transposition theory in facilitating cross-linguistic understanding and promoting global communication.

REFERENCES

1. Bell, T. Roger, (1991). Translation and Translating: Theory and Practice. Unites States of America: Longman Inc
2. Catford, J.C. (1965). A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press
3. Chesterman, A. (2000). Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory. (Vol. 22). Amsterdam: John bBenjamins Publishing Co.
4. Indardini, R. (2016). Magnus Chase and The Gods of Asgard The Hammer of Thor. Jakarta: Noura Books
5. Larson Mildred. (1998). Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language

- Equivalence. Lanham Md: University Press of America
6. Molina, L. & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. Spain: Universitat Autònoma de Barcelona
 7. Munday, Jeremy. (2001). Introducing Translation Studies. London and New York: Routledge
 8. _____. (2009). The Routledge Companion to Translation Studies. New York: Routledge
 9. Newmark, P. (1981). Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press
 10. Nida, E. (1964). Toward a Science of Translating. Leiden: Brill
 11. Riordan, R. (2016). Magnus Chase and The Hammer of Thor. UK: Penguin Random House
 12. Samuelsson-Brown, Geoffrey. (2004). A Practical Guide for Translators 4th Ed. UK: Multilingual Matters Ltd
 13. Vinay, J. P. & Darbelnet, J. (1995). Comparative Stylistic of French and English: A Methodology for Translation. Amsterdam: John Benjamin



OSCAR
PUBLISHING SERVICES